

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 1 (1863)  
**Heft:** 47  
  
**Artikel:** Bulletin littéraire  
**Autor:** H.R.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-176769>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

pas tant conteints dè ci commerce. Cliau baillis l'étant metcheints que dei tonnerres, et ci z'inquie d'Artofe l'étai onco mé que lè z'òtros. L'étai on certain Gesslè, dè per l'Autriche. L'avai fé bâti 'na granta tor, avoué to pplein dè crotons po lei mettre lè bordzai et mîmameint lè municipaux que renascàvant et que ne volliàvant pas sè laissi menà coumeint dei tzins. Et ellia tor se trovavè ein-delé d'Artofe, et ci Gesslè lei dezai lo Dzing-Uri, po cein que lei fasai *dzinguà* ti cliau que sè volliàvant rebiffà. Mâ tot cein ne servessai dè rein, et lè dzein criàvant adi contre lo bailli que lè mèpresivè tant, et que desai que lè màisons d'Artofe étant trau ballè po leu, et que dei bouatons étant beaux et bons. Tot parai l'avai on bocon pouàire, et sè dese dinse : « Atteinde-vos vâi, vu prau vos fère à craindre lo souverain, mè. » L'è bon. On matin, coumeint lè dzein saillissant dè medzi la soupa, ie fâ plliantâ su la pllièce d'Artofe ouna granta bècllire avoué onna toquie dèssu. Lè fennè recafàvant pè lo borni : « Mâ se baià que vâut fère dè ellia bècllire et dè ellia toquie? » L'è bon. Gesslè fâ tabornâ pè lo velâdzo et criâ que petits et grants ie faut que tréasant lau carletta ein passeint dévant la toquie, et que ti cliau que ne lo farant pas sarant met au croton dein lo Dzing-Uri. Mâ lei avai à Artofe on certain Guyaume-Tè qu'étai on tot fin por teri à l'arbaletta, mîmameint que l'étai ti lè iâdzo lo râi à l'abbaï, et que l'eccliaffavè adi la brotze. Et stu Guyaume-Tè, que ne craignâi ne çosse ne cein, sè pinsa dinse : « Ta biau mettre ta toquie su ellia bècllire, n'è pa cein que mè vâut fère à teri ma carletta ai z'Autrichiens! » Et mon gaillard passè crânameint sein teri sa carletta. Gesslè lo fâ pinçâ et on l'amînè devant li. « Pourquoi n'a-tou pas teri ta carletta? Tè vu fère à respetiâ lo souverain, va pî! Tè vu bailli t'n affère! » Et Gesslè fâ mettre lo bouébo dè Guyaume-Tè, qu'étai avoué son père, contre on tilliot qu'étai su la pllièce, fâ mettre onna pomma bovarde su la tita dau bouébo, et ie dit dinse à Guyaume-Tè : « Te va preindre t'n arbaletta et teri contre la pomma bovarde, et tâtze dè bin meri! » L'étai à treinta pas dé distance, mâ tot parai Guyaume-Tè l'incrossè s'n arbaletta, merè, et rau! l'attrapè la pomma bovarde, mîmameint que châuta pè lo maiteint. L'è bon. Mâ lo bailli, que n'étai pas conteint, reinmodè la niése, et ie dit dinse à Guyaume-Tè, qu'avai catzi on ôtro carretlet dein sa veste :

— Qu'è-t-e cein que t'a catzi dein ta veste?

— L'étai po tè pèça lo tieu, baugro dè crapaud, se iavé manquâ la pomma!

— Redi vâi crapaud dévant lo mondo!

— Oi que lo vu redere : n'è pa ta toquie que mè fâ pouàire, ni tè asse bin!

— Ah! te vâu mè mèpresi! Atteind-tè vâi!

Et Gesslè lei fâ mettre lè menottès et lo fâ mena dein son naviot à on certain tzati dè Chussenaque, à l'ôtro bè dau lé. Mâ se lo bailli l'avai bin eimpatâ, n'avai pas tot fornâi. Vatequie que pè lo màiteint dau lé sè lèva onna vâudaire dè la metzance, dè sorta que noutre

dzein n'étant pas à noça et que Gesslè se doûtâ lè menottès à Guyaume-Tè, po cein que l'étai asse bin on tot bon por conduire lè liquiettès. Guyaume-Tè sè peinsa deinse : — Atteind-tè vâi, lo melebaugro, avoué tè menottès, ton naviot et ta toquie! — Et ie conduit la barquetta à n'a pllièce io la rotze fasai onn'avance pllata dein lo lé, chautè frou su ellia rotze et retzampè lo naviot d'on coup dè pî. N'è pas l'eimbarras, Gesslè s'ein è vu quie d'onna tota ruda, li que n'amavè pas l'igüe. Mâ n'étai pas au bet : Guyaume-Tè, qu'avai empougni s'n arbaletta et qu'avai adi s'n ôtro carretlet, sè catza dein lo bou contre Chussenaque; quand l'eut vu que Gesslè l'avai tot parai pu abordâ : — Tè faut bas, Gesslè, ne lei a pas dè nâni! Lei a prau grand-teimps que te nos imbîtè perquie. — Cein n'a pas manquâ : Gesslè passavè au bas dè la coûtâ po s'ein allâ à son tzati dè Chussenaque, et Guyaume-Tè l'a fotu bas, et au boun-an d'apri l'ant déquelli lo Dzing-Uri et l'ant netteyi lè Petits-Cantons dè cliau vaunése dè baillis.

L. FAYRAT.

### Bulletin littéraire.

L'HÉRITAGE DU COUSIN HANS JOGGELI, suivi de *Elsi*, la servante comme il y en a peu. Deux histoires populaires traduites de l'allemand de Jérémie Gotthelf, par A. STEINLEN. — Lausanne, L. Meyer, éditeur. — Prix : 4 fr.

Le nom de *Jérémie Gotthelf*, auteur de récits populaires et d'études de mœurs qui sont autant de petits chefs-d'œuvre, est connu maintenant au delà des monts, puisqu'il est toujours vrai que le vrai mérite a beau être modeste, a beau se cacher aussi bien que possible, il finit par être apprécié à sa juste valeur : s'il ne court pas après la bruyante renommée, il en est une autre qui vient à lui de soi-même et celle-là plus fidèle que l'autre.

On a quelque peine à donner le nom de *romans* aux écrits de *Jérémie Gotthelf*, tant ses récits sont naturels et plus que vraisemblables. C'est autour de lui, dans le village, dans l'auberge de campagne, dans la ferme isolée, qu'il va chercher les personnages qu'il met en scène; ce sont à l'ordinaire des paysans, des valets de ferme, des vachers et des servantes. Vous voyez combien nous sommes loin des beaux messieurs et des grandes dames, dont les noms sonores sont invariablement précédés de la particule aristocratique et qu'affectionnent tant nos romanciers modernes. Hé bien! malgré cela ou peut-être à cause de cela, il nous intéresse à la vie obscure de ces héros de la cuisine, de la basse-cour ou de l'écurie, nous retrouvons chez eux, du reste, les passions, les rivalités, les intérêts bons et mauvais qui sont l'apanage de toutes les sociétés, mais nous retrouvons aussi dans ce monde-là des sentiments qui, non-seulement sont remplis d'une véritable élévation, mais encore empreints de délicatesse et d'une aimable poésie.

Dans l'ouvrage que nous annonçons, par exemple : c'est à côté de toutes les laideurs morales dont de nombreux et avides héritiers nous présentent le tableau, c'est la figure de ce vieux paysan dont la fortune est l'objet de tant de convoitises qui nous procure l'image de l'homme de bien, de celui qui, dans l'obscur sentier que lui a assigné la Providence, a combattu le bon combat et meurt sans crainte ou plutôt s'endort au Seigneur. C'est encore la douce figure de cette orpheline recueillie dans la maison du riche paysan et qui, seule héritière de ses biens, ne voit dans cette fortune que la mort de son bienfaiteur et un nouveau sujet de douleur.

Il y a encore un motif particulier qui nous fait parler de l'ouvrage déjà connu que nous recommandons aujourd'hui, c'est qu'il a été traduit par un homme sur qui la tombe s'est refermée trop tôt au gré de ses concitoyens, d'un homme dont la vie courte et cependant bien remplie laisse un souvenir qui se conservera intact, malgré les préoccupations fiévreuses de notre société si vite oublieuse hélas !... M. Aimé Steinlen comprenait le génie et les tendances de l'écrivain bernois, et la manière dont il rend traduites en français ces deux nouvelles indiquées plus haut en est la preuve.

A l'approche des longues soirées d'hiver, nous ne saurions trop engager nos lecteurs à se procurer ce petit livre qu'on peut laisser impunément au coin du foyer à la disposition de tous. Il serait heureux de voir les volumes de ce genre plus recherchés et prendre un peu la place des nombreuses livraisons illustrées du roman français, reçues chez nous sans discernement et qui pour la plupart ne nourrissent ni le cœur, ni l'esprit, ni la raison.

H. R.

## JEAN DE BROGNY.

Parmi les anciens monuments de Genève, on remarque l'église de la Madelaine. Elle ne se distingue point par sa belle architecture ; c'est un bâtiment simple et modeste, placé sur l'exiguë portion de terrain qui lui est laissée par les maisons environnantes. Ces maisons, presque aussi hautes que l'église, sont étroites et élevées, comme si elles s'étaient dressées sur la pointe des pieds pour égaler le temple. Elles ont au rez-de-chaussée de petites boutiques de fripiers humides et bourrées de marchandises de toute sorte, vêtements, ustensiles domestiques, etc., qui regorgent sur la place, tant elles se trouvent à l'étroit dans l'intérieur.

Il y eut une époque où ces maisons se couvraient de drapeaux et de guirlandes, où une allégresse générale régnait dans le quartier ; on y tirait des coups de fusil et même des feux d'artifice. C'était le jour de la Sainte-Madelaine.

Du temps où Genève était encore catholique, ce jour était une des grandes fêtes de la ville et république. Maintenant il n'y a plus que la population de ce quartier qui la célèbre, et surtout la jeunesse qui ne veut point se laisser enlever cette joyeuse soirée. La fête a naturellement beaucoup perdu de son éclat, il y a même à Genève une bonne partie de la population qui ne s'en aperçoit pas.

Le jour de la Madelaine, en 1562, toute la population genevoise

était sur pied pour admirer la grande procession qui sortait de cette église pour parcourir la ville avec ses bannières et ses crucifix d'argent, ses prêtres en grand costume, évêque en tête sous un magnifique dais en velours rouge et donnant sa bénédiction au peuple agenouillé sur son passage.

Dans les flots de la multitude accourue au passage du cortège, se trouvait un garçon de douze à quatorze ans. Il se mêlait avec crainte et curiosité aux masses du peuple, et se trouvait tout ébloui de l'éclat de la procession qui était pour lui chose toute nouvelle. A en juger à son costume, ce garçon venait de la campagne. Il n'avait point de souliers. On peut s'en passer sur la pelouse de verdure, mais sur les pavés durs et pointus du Genève d'alors, le manque de chaussure était désagréable, surtout au milieu d'une foule qui ne regarde point où elle pose le pied. Lors donc qu'un gros bourgeois appliquait ses grosses semelles ferrées sur le pied de l'enfant, celui-ci poussait un cri de douleur, et les larmes lui venaient aux yeux.

Néanmoins l'enfant suivit jusqu'au bout le cortège, non sans précaution, car dommage rend sage. Enfin la procession s'enfonça dans le temple où elle était revenue suivie des fidèles, et notre jeune garçon, jugeant la partie trop périlleuse, resta dehors et se mit à examiner les guirlandes des maisons. Tout à coup ses yeux restèrent fixés sur un objet qui n'a rien d'extraordinaire sans doute, mais qui, dans sa position était d'un grand prix, c'était une paire de souliers en montre avec d'autres objets, derrière la fenêtre d'un revendeur. C'étaient de bons souliers à semelles neuves et bien ferrées, et qui lui parurent faits exprès pour lui. Le cœur lui battit vivement, et il se mit à regarder alternativement l'attrayante chaussure et ses pieds sanglants.

A la porte de la maison se trouvait un autre enfant, moitié plus jeune, habillé du costume de fête de l'époque, culotte blanche, veste bleue, et une grosse collerette empesée. Remarquant les pauvres pieds du petit campagnard et ses regards sur la paire de souliers, cet enfant comprit ce qui oppressait le cœur du jeune étranger. Il s'émut de pitié et résolut à l'instant même de lui venir en aide. Il appela le petit villageois, lui dit d'attendre, et court chercher son père auquel appartenait la boutique. Au bout d'un moment il revint avec ce dernier. « Vois, père ! » dit-il avec feu, « vois ce pauvre garçon aux pieds blessés et saignants, il n'a point de souliers à mettre comme toi et comme moi, c'est pourquoi il nous faut lui donner ceux qui sont là derrière la fenêtre. — Hoho, répondit le vieux monsieur, en souriant, donner, c'est bientôt dit. Pourquoi le devons-nous ? — Parce qu'il n'a point de souliers, et que ceux qui sont là dans la boutique ne servent à personne. — Eh bien ! par St-Nicolas ! tu feras un bon marchand, dit le père. Celui qui a besoin d'un objet l'achète, on ne fait pas autrement dans ce monde. — Mais quand on n'a point d'argent, comment acheter ? — Alors il faut en gagner, répondit le marchand, le gain est la chose principale, mon fils !

L'enfant regarda son père d'un air pensif.

— Tu as parfaitement raison, dit-il enfin, mais ce pauvre garçon n'est pas beaucoup plus âgé que moi, et je ne saurais vraiment pas comment faire pour gagner quelque chose, je suis encore trop petit, mais peut-être que ce garçon pourra se tirer d'affaire plus vite que moi si nous lui en fournissons les moyens.

(La suite prochainement.)

Pour la rédaction : H. RENOU. L. MONNET.

Au magasin **MONNET**, place St. Laurent

Beau choix de photographies, cadres et albums. — Fournitures de bureaux et de dessin. — Cartons glacés pour lithographies. — Registres réglés, carnets de ménages, carnets de poche, buvards, etc.

**Timbres - postes.**

LAUSANNE. — IMPRIMERIE LARPIN.